

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2016.09.042

翻译教学中的生态模式构建

张睿思

(湖南工学院 外国语学院, 湖南 衡阳 421002)

摘要:从宏观层面和微观层面探讨基于生态环境下的翻译课程教学,包括人才培养目标、课程设置、课堂文化、教学模式、教学方法、教学活动,评估手段等环节的实施过程,论证翻译教学的生态属性,旨在构建翻译教学的生态模式,为翻译教学提供新的视角。

关键词:翻译教学;生态翻译学;教学模式

中图分类号:H319

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2016)09-0134-03

党的十七大,“生态文明”首次写入党代会报告,在党的十八大报告中,更首次将“生态文明建设”独立成篇,把生态文明建设与经济建设、政治建设、文化建设、社会建设一同纳入中国特色社会主义事业总体布局。从生态学的角度看,笔译教学是一个循环往复的生态系统,生态主体包括教师、学生,生态环境包括教学目标、教学方法、课程设置、评估手段等。生态主体需要在生态环境下不断选择和适应,以期达到最理想的状态。生态环境中的主体如何获得选择与适应来生存发展?如何解决翻译教学生态系统里存在的失调现象?本文尝试以生态翻译学理论为指导,创造翻译教学的生态环境,以翻译课堂实例为素材,进一步展示翻译教学过程的生态特性,为翻译教学研究提供新的方向。

1 翻译教学的生态属性

翻译教学具备整体性、稳定性、开放性、关联性等特点,同时还具有生态属性,如适应选择、优胜劣汰、持续发展、环境制约等。胡庚申^[1]的生态翻译学理论中提到:适应的目的是求存、生效,适应的手段是优化选择;而选择的法则是“汰弱留强”。在生态翻译教学模式中,翻译教学整个过程是一个复杂又相互联系的生态系统,“生态环境”下的构成要素存在互利共存的关系,是积极互动、平衡和谐的整体。各因素间相互依存、相互促进,动态地呈现出共生与竞争、平衡与发展的状态。哈贝马斯^[2]认为,在教学过程生态观的框架下,教学是一个由不同“细胞”(学生、教师、教学内容、教学环境等)构成的复杂的、动态的生态网络。具体来说,翻译教学生态系统有三个主体:教师、学生和教学环境,其中教师是主导,学生是中心。教学环境包括:宏观环境——人才培养目标、课程设置、课堂文化;微观环境——教学模式、教学方法、教学活动,评估手段,整个翻译教学的过程是动态的、综合的、多元的适应与选择的过程。

2 翻译教学中的生态模式构建

2.1 宏观环境的生态化

首先,明确人才培养目标,坚持以市场需求为导向,培养基础知识扎实、实践能力突出、社会适应性强的复合应用型翻译专业人才。翻译教学的核心任务可以总括为:培养学生的翻译能力,强化学生对翻译的认知,这也是翻译学素质教育的基本目标^[3]。翻译人才培养的关键是翻译能力和翻译素质的融

收稿日期:20160420

基金项目:2014年湖南省教育厅科学研究项目(14C0319)

作者简介:张睿思(1985-),女,湖南衡阳人,讲师,硕士,主要从事翻译理论与实践、英语教学研究。

合,如翻译技巧运用能力、双语转换能力、批判性思维能力、跨文化交际等能力以及在社会适应、合作沟通、组织管理等方面的素质。

其次,整合课程设置,加强课程之间的联系。根据复合应用型翻译人才培养目标,社会及人才市场的要求,依据生态翻译学的整体观和系统观,对翻译类课程(包括理论和实践类)进行科学、系统的设置,充分协调翻译教学与人才培养目标和市场需求之间的关系。课程主要包括有:语言基础课程(综合英语、英语阅读、现代汉语、语法、口语、听力、高级写作等)、翻译能力培养课程(基础笔译、专题翻译、交替传译、视译、同声传译、中西翻译史等)、文化素养课程(英美国家概况、英国社会与文化、美国社会与文化、跨文化交际等)、实践能力培养课程(计算机技术、数据库管理等)。这些模版的课程既相互独立又密切联系,不仅要注重翻译基本技巧的训练,还要重视跨文化的研究,体现了多元化和整体性的特点,为培养复合型人才打下了基础。

最后,创造和谐的课堂文化。课堂是教学的主体环境,课堂文化是一个由教师和学生的知识结构、情感态度、人生信仰、价值观念和思维方式等因素构成的复杂整体,它具有多元性、独特性、差异性等基本特征。这就需要在教学活动中通过教学主体之间的相互理解、平等对话和相互沟通,对多元的课堂文化进行整合,从而实现课堂文化的共享^[4]。传统的课堂教学过于重视翻译技能的讲授,忽视了学生的文化需求和情感诉求;课堂教学形式单一、刻板,气氛拘谨,无法激发学生的探索欲望和学习热情。在翻译生态课堂中,充分发挥教师与学生、学生与学生之间的人际互动,根据教学目标、教学内容、学生兴趣能力等方面选择合适的课堂文化,体现“教学合一”,强调翻译过程中的“质疑—批判—创新”,创造包容、自由、开放、批判、激励的教学氛围,民主、平等、和谐、融洽、信赖的师生关系,网络技术发达、资源丰富的教学条件,以达到课堂教学的动态和谐。

2.2 微观环境的生态化

首先,教学模式的生态化。“工作坊”翻译教学模式创造了翻译教学的生态环境,教师既是整个翻译任务的“导演”,也是“观众”。教师需要从宏观上来安排,掌控翻译流程的各个环节:文本类型,难易程度,资源渠道,学生个体差异,课堂讨论,信息反馈与评价。从微观上来参与译稿讨论与修改,提出质疑。学生从被动的知识“接受者”到主动的知识“建构者”,是翻译任务中的“演员”和“观众”^[5]。为学生提供不同性质内容的源语文本,以小组合作的方式对翻译素材进行具体翻译实践:背景资料查询、文本分析、修改译稿,并初步掌握相关领域(如经济、商务、新闻、科技、法律领域等)的专业知识,培养其自主性、合作性、批判性学习能力,娴熟运用参考工具的能力,并最终提升译者的综合素质和跨文化的交际能力。

其次,教学方法的整体化。教学方法包括三个要素:教师、教材和学生。教师应根据学生的需求、水平、能力和教学培养目标确定相应的教学内容和方法^[6]。传统的翻译教学多集中在词、句的翻译技巧上,如词义的选择,增词法,重复法,省略法,分句法,被动语态,名词从句,定语,状语从句的翻译方法,每一部分的译例和练习大多互不关联,脱离了语篇和语境。学生看似通过大量有针对性的训练掌握了基本技能,实际应用能力还是不如人意。从生态学的视角看,翻译生态系统是一个和谐统一的整体,整体决定部分的性质,整体与部分、外部客观环境之间相互作用,相互联系,相互制约。因此,翻译素材与翻译技巧的运用需要突出译者在翻译过程中的选择性适应,如果脱离了翻译系统的大环境与整体性观照,翻译技巧就如同“空中楼阁”了。

再次,教学活动的多元互补。现代教学论主张,活动是学生认识 and 发展的基础,教师在教学中应充分认识到活动的重要性和多样性,设计多种性质的活动,组织学生在活动中进行不同形式的学习,充分发挥学生的主动性、自觉性和创造性,使学生的知识、能力和个性获得充分发展^[7]。翻译课堂的主要活动应该以创造性、实践型为主。小组在预习阶段完成翻译任务之后,先以口头形式、多媒体 PPT 的手段来介绍如何查找资源,对于翻译过程中遇到的问题,如何采取相应的策略,客观陈述决策的理由。在经过与教师、同学交流讨论后,每个小组再撰写翻译日志,包括翻译的思维和决策选择的过程:如何制定翻译计划;如何查找资料,理解原文;如何修改译文,翻译时遇到了哪些困难;争议最大的问题是什么;如何

运用翻译理论来解释翻译的难点;这次翻译实践中学到了什么?困难是什么?译文PK赛、接龙、多样化的翻译课堂活动,才能使课堂教学形式更多样,课堂活动更丰富多彩。

最后,评估手段的多样化。蔡小红^[8]认为:评价“既要考虑科学客观,又要照顾特定的训练目标和技能;既要关注普遍的水平,又不能忽视个人的需要;既要把握训练进度,又要注重心理素质的锻炼和培养”。形成性评估理论依据是建构主义;表现形式为动态的,包括翻译日志、评估档案;评价标准是多元化的,包含学生的学习态度、参与度、合作能力、译文质量等,学生能积极主动参与,开始关注语言学习能力、翻译能力、合作能力,看到自己的进步,注重知识的积累,教师能及时调整教学计划,把学生看成不同的个体,为学生创造活跃、个性的生态学习环境。形成性评估是个持续的过程,适合教学的生态系统环境,用来衡量教学是否实现“因材施教”,达到教学计划的预期目标,并依据评估结果,动态地对教学目标、教学方式、教学内容等相关方面进行选择适应性、调整,评估范围不仅包括学生的认知能力,还有学生的思维能力和情感态度,以期保持教学生态环境的和谐、健康和可持续发展,最终实现教学效果的最大化。

3 结语

目前的翻译教学效果不尽人意,主要原因就在于翻译教学生态环境的失衡:知识的单向传输、教学内容的滞后、教学方法的单一、市场需求导向的缺失等。翻译教学的生态环境需要突出自主翻译学习的生态位,在整体关照的指导思想下,在国标、行标的指引下制定适合本校、适应市场需求的人才培养方案、教学大纲,“因材施教”,调整教学目标与手段,加强教学各环节之间的有机关联,实现“教—学”的动态、和谐、可持续性发展。

参考文献:

- [1] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011(2):8-10.
- [2] 哈贝马斯.交往行为理论[M].曹卫东,译.上海:上海人民出版社,2004.
- [3] 刘宓庆.翻译教学:理论与实务[M].北京:中国对外翻译出版公司,2003.
- [4] 王攀峰,赵云来.构建“以学生为本”的课堂文化[J].中国教育学报,2008(9):16-19.
- [5] 张睿思.翻译教学中的“工作坊”教学模式探究——以一堂翻译课为例[J].科技视界,2015(7):51-42.
- [6] 刘和平.论本科翻译教学的原则与方法[J].中国翻译,2009(4):34-41.
- [7] 张传燧,纪国和.课程与教学论[M].北京:人民教育出版社,2008.
- [8] 蔡小红.口译交互式教学模式绩效研究[J].中国翻译,2008(4):45-48.

(责任编辑 朱正余)